

# SLD Pre-Conference Bulletin

## Contents

SLD Pre-Conference Bulletin .....	1
Administrators Column (abridged; originally published in <i>Summer 2018 SlavFile</i> ) ....	3
Show notes to SLD Podcast Pre-Conference Episodes .....	4
October 24 and October 25, 2018 .....	4
Athena Matilsky .....	4
Jay Marciano .....	4
Sameh Ragab .....	5
Manuela Sampaio .....	5
October 26, 2018 .....	5
Elizabeth Adams .....	5
Larry Bogoslaw .....	6
Veronika Demichelis and Natalia Noland .....	6
Winnie Heh .....	7
Corinne McKay and John Milan .....	7
Elena Morrow .....	7
Lydia Stone .....	8
Ana Lis Salotti .....	8
Madalena Zampaulo .....	8
Jost Zetzsche .....	9
October 27, 2018 .....	9
Mike Collins .....	9
Silvia D'Amico and Catherine Christaki (will be presenting with Kristin Kamm and Eve Lindemuth Bodeux) .....	9
Michele Hansen and Stephen Volante (will be presenting with Corinne McKay) ..	10
Ekaterina Howard .....	10
Mercedes Guhl .....	11
Ewandro Magalhaes .....	12
Slavic Languages Track .....	13

October 25, 2018 .....	13
Group Mind: How Colleagues Can Help Each Other Prepare for ATA's Certification Exam.....	13
Susana Greiss Lecture: A Translator's Path to Eastern Europe .....	13
October 26, 2018 .....	13
How to Get Tense: Translating Verbs Into and Out of Slavic Languages .....	13
From a Double Margin: Translations of Croatian and Serbian Women Writers into English .....	14
October 27, 2018 .....	14
Variety Is the Spice of Slavic Life, Part I .....	14
Variety Is the Spice of Slavic Life, Part II.....	14
50 (or so) Ways to Leave Your Author: When Is Infidelity Forgivable in Poetry Translation? .....	14
Articles by past conference newcomers for 2018 conference newcomers .....	15
SLD Dinner.....	16
SLD Newcomers Lunch.....	17
SLD 2017 Annual Meeting Minutes.....	18
SLD 2018 Annual Meeting Agenda .....	22
SLD Call for Nominating Committee .....	24
SLD on Social Media.....	26
Facebook Group.....	26
LinkedIn Group.....	26
SLD Blog .....	26
SLD on Twitter.....	27
SLD Podcast on iTunes or GooglePlay.....	27

Administrators Column  
(abridged; originally published in *Summer 2018 SlavFile*)

Ekaterina Howard, SLD Administrator

Eugenia Tietz-Sokolskaya, SLD Assistant Administrator

Dear SLD members,

### **SLD Call for Nominating Committee**

This is the year when we need to form a Nominating Committee to select new SLD Administrator and Assistant Administrator candidates.

If you would like to run for one of the administrator positions, but are not (yet) on the Leadership Council, please consider joining to have a better idea of the scope of work and time commitment that would be required.

Read [full information about the process](#) below.

### **SLD Events**

SLD Annual Division Meeting is taking place on Thursday, October 25, from 4:45 pm to 5:45 pm.

SLD Dinner is happening on the same day. This year our venue is practically across the street from the hotel, just 1 minute away according to Google Maps. Read more about the [SLD Dinner](#) and the [Newcomers Lunch](#).

Hope to see you there!

## Show notes to SLD Podcast Pre-Conference Episodes

*(session rooms might change, so remember to check your conference app for updates)*

You can listen to the podcast episodes here:

<https://soundcloud.com/atasld/sets/ata-59-conference>

October 24 and October 25, 2018

### **02:11**

Athena Matilsky

Skill-Building for the Seasoned Interpreter (AST-2) // Wednesday 8:30 a.m.-12:00 p.m. - Studio 3

Ethics in the Real World (072) // Friday 11:15 a.m.-12:15 p.m. - Studio 9

Two Roads Diverge: Medical Interpreting versus Legal Interpreting (142) // Saturday 11:15 a.m.-12:15 p.m. - Studio 7

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124687&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124687&header=&basic=)

Athena's website: <https://athenaskyinterpreting.com/>

### **19:40**

Jay Marciano

NMT and Me: Securing Your Future as a Language Professional in the Age of Artificial Intelligence and Neural Machine Translation (AST-11) // Wednesday 1:00 p.m.-4:30 p.m.

Future Tense: How Artificial Intelligence and Neural Machine Translation Are Shaping Our Industry (018) // Thursday 2:00 p.m.-3:00 p.m. - Galerie 3

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124686&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124686&header=&basic=)

#### **44:20**

Sameh Ragab

The Definitive Guide to Making the Internet and Its Technologies Work Better for Translators (AST-3) // Wednesday 8:30 a.m.-12:00 p.m.

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124733&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124733&header=&basic=)

Sameh's website: <http://www.arabianatrans.com/>

#### **50:41**

Manuela Sampaio

Project Management Tips, Tricks, and Tools for Freelancers (029) // Thursday 2:00 p.m.-3:00 p.m. - Acadia

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124746&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124746&header=&basic=)

<https://www.linkedin.com/in/manuelasampaio/>

October 26, 2018

#### **01:35**

Elizabeth Adams

Better Online Searches: It's All in Your Head (103) // Friday 3:30 p.m.-4:30 p.m. - Studio 10

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124534&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124534&header=&basic=)

Recommended resources: [searchresearch1.blogspot.com](http://searchresearch1.blogspot.com)

### **11:15**

Larry Bogoslaw

How to Get Tense: Translating Verbs Into and Out of Slavic Languages (052)  
// Friday 10:00 a.m.-11:00 a.m. - Studio 3

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124556&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124556&header=&basic=)

Recommended resources:

<http://www.bbc.com/>

<https://www.bbc.com/russian>

<http://www.un.org/en/index.html>

<http://www.un.org/ru/index.html>

### **23:45**

Veronika Demichelis and Natalia Noland

Oh, the Places You'll Go! Implementing Quality Metrics in Translation  
Training Based on Industry Standards and Best Practice (079) // Friday 2:00  
p.m.-3:00 p.m. - Galerie 4

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124591&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124591&header=&basic=)

Program page: [www.hccs.edu//translate-interpret](http://www.hccs.edu//translate-interpret)

<https://www.facebook.com/hccti/>

<https://www.linkedin.com/in/veronika-demichelis/>

<https://www.linkedin.com/in/natalia-noland-906021132/>

Recommended resources: <https://www.taus.net/>

### **32:20**

Winnie Heh

A Brave New World of Career Possibilities for Linguists: How to Optimize Your Contribution (074) //

Friday 11:15 a.m.-12:15 p.m. - Acadia

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124636&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124636&header=&basic=)

<https://www.middlebury.edu/institute/people/winnie-yung-chung-heh>

### **38:35**

Corinne McKay and John Milan

Pricing Your Work: Using Objective Data to Set Your Freelance Rates (104) //

Friday 3:30 p.m.-4:30 p.m. - Acadia

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124692&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124692&header=&basic=)

[https://www.atanet.org/governance/governance\\_board\\_bios.php](https://www.atanet.org/governance/governance_board_bios.php)

<https://translatewrite.com/>

<http://www.milanlanguageservices.com/>

### **01:03:33**

Elena Morrow

Legal Issues and Reporting Requirements for Staff Health Care Interpreters (085) //

Friday 2:00 p.m.-3:00 p.m. - Studio 7

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124702&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124702&header=&basic=)

[http://www.ucdmc.ucdavis.edu/interpreting\\_services/](http://www.ucdmc.ucdavis.edu/interpreting_services/)

[https://www.ucdmc.ucdavis.edu/medicalcenter/stories/morrow\\_09042008.html](https://www.ucdmc.ucdavis.edu/medicalcenter/stories/morrow_09042008.html)

**01:16:25**

Lydia Stone

Boning Up on Phrasal Verbs (101) // Friday 3:30 p.m.-4:30 p.m. - Studio 8

50 (or so) Ways to Leave Your Author: When Is Infidelity Forgivable in Poetry Translation? (175) //

Saturday 11:15 a.m.-12:15 p.m. - Studio 3

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124769&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124769&header=&basic=)

**01:39:54**

Ana Lis Salotti

A Journey of 10,000 Miles: Translating Environmental Nonfiction (053) //

Friday 10:00 a.m.-11:00 a.m. - Studio 4

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124745&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124745&header=&basic=)

<https://www.analistranslations.com/>

**01:51:36**

Madalena Zampaulo

How to Use a Free Project Management Tool to Plan, Manage, and Grow in Your Profession (059) //

Friday 10:00 a.m.-11:00 a.m. - Acadia

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124747&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124747&header=&basic=)

<https://www.madalenzampaulo.com>

<https://asana.com/>



The Asana HQ course: <https://meganminns.thinkific.com/courses/asana-hq?ref=7e542d>

### **01:59:23**

Jost Zetzsche

Language Technology Wiki: A Place to Shape Translation and Interpreting Technology (063) //

Friday 11:15 a.m.-12:15 p.m. - Galerie 3

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124804&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124804&header=&basic=)

<http://www.internationalwriters.com/>

<http://www.langtech.wiki/>

October 27, 2018

### **01:42**

Mike Collins

Son of Verbing: Your Way to a Better Translation (110) // Saturday 8:30 a.m.-9:30 a.m. - Studio 2

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124581&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124581&header=&basic=)

<https://www.linkedin.com/in/mike-collins-b959a8119/>

### **12:07**

Silvia D'Amico and Catherine Christaki

(will be presenting with Kristin Kamm and Eve Lindemuth Bodeux)

Parents by Day, Translators by Night: Can They Really Do It All? (146) // Saturday 11:15 a.m.-12:15 p.m. - Acadia

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124585&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124585&header=&basic=)

<https://www.damicotranslations.com/>

<https://linguagreca.com/>

Recommended resources:

<https://twitter.com/translationtalk>

<https://www.amazon.com/Miracle-Morning-Entrepreneurs-Elevate-BUSINESS-ebook/dp/B01M0D5591>

### **34:30**

Michele Hansen and Stephen Volante  
(will be presenting with Corinne McKay)

Mind Your P's and Q's: Translation and Interpreting in International Development (134) //Saturday 11:15 a.m.-12:15 p.m. - Galerie 1

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124632&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124632&header=&basic=)

Michele's website : <http://globalhealthlanguage.com/>

Stephen's website : <http://volantetranslation.com/>

### **56:45**

Ekaterina Howard

Just a Freelancer? What Other Industries Can Teach Us (132) // Saturday 10:00 a.m.-11:00 a.m. – Acadia

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124645&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124645&header=&basic=)

Ekaterina's website: <http://pinwheeltrans.com/>

Hotjar The Humans Strike Back podcast: <https://www.hotjar.com/humans>

Hillary Weiss & positioning statement framework

<http://hillaryweiss.com/statementpieceframework>

Ryan Swift's The Track interview with Jo Hoffberg with the amazing positioning statement:

<http://www.thetrackpodcast.com/episodes/011>

Jo Hoffberg & Kevin St. Laurent (shake that thing):

<https://youtu.be/pT2h5WiJ7Qc>

Copy Hackers. Copywriting formulas:

<https://copyhackers.com/2015/10/copywriting-formula/>

Do 7 sweeps EVERY time you work on your website:

<https://copyhackers.com/how-to-edit-for-clarity/>

<https://copyhackers.com/voice-and-tone/>

<https://copyhackers.com/edit-believability-sweeps-3-4/>

<https://copyhackers.com/how-to-be-specific/>

<https://copyhackers.com/the-heightened-emotion-sweep/>

<https://copyhackers.com/the-zero-risk-sweep/>

Lianna Patch and humor in copy: <https://www.punchlinecopy.com/>

And Justin Blackman (Pretty Fly for a Write Guy) <https://prettyflycopy.com/>

## **01:08:34**

Mercedes Guhl

Translating Books: A Race for Endurance Runners, Part I (129) // Saturday 10:00 a.m.-11:00 a.m. - Studio 8

Translating Books: A Race for Endurance Runners, Part II (143) // Saturday 11:15 a.m.-12:15 p.m. - Studio 8

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124629&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124629&header=&basic=)

<https://www.linkedin.com/in/mercedes-guhl-65396994/?originalSubdomain=mx>

<http://www.ata-divisions.org/LD/index.php/speaker-lineup/mercedes-guhl/>

**01:36:43**

Ewandro Magalhaes

7 Things a Chief Interpreter Wishes You Knew (172)// Saturday 3:30 p.m.-  
4:30 p.m. - Studio 9

Conference session info:

[https://tools.eventpower.com/website\\_gizmos/widget/speaker\\_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker\\_id=124681&header=&basic=](https://tools.eventpower.com/website_gizmos/widget/speaker_detail/18ATA-ANNUAL?key=63935b&speaker_id=124681&header=&basic=)

Ewandro's website: <https://ewandro.com/>

## Slavic Languages Track

October 25, 2018

11:15 a.m.-12:15 p.m.

### [Group Mind: How Colleagues Can Help Each Other Prepare for ATA's Certification Exam](#)

Maria Guzenko CT Eugenia Tietz-Sokolskaya CT

Topics: Slavic Languages, Certification Exam, Translation

Studio 9

3:30 p.m.-4:30 p.m.

### [Susana Greiss Lecture: A Translator's Path to Eastern Europe](#)

Sibelan Forrester

Topics: Slavic Languages, Literary Translation

Slavic Languages Division Distinguished Speaker

Studio 8

Read an [interview with Dr. Forrester](#) in the latest issue of SlavFile (p. 1)

October 26, 2018

10:00 a.m.-11:00 a.m.

### [How to Get Tense: Translating Verbs Into and Out of Slavic Languages](#)

Larry Bogoslaw CT

Topics: Slavic Languages

Studio 3

11:15 a.m.-12:15 p.m.

[From a Double Margin: Translations of Croatian and Serbian Women Writers into English](#)

Sibelan Forrester

Topics: Slavic Languages, Literary Translation

Slavic Languages Division Distinguished Speaker

Studio 3

October 27, 2018

8:30 a.m.-9:30 a.m.

[Variety Is the Spice of Slavic Life, Part I](#)

Jennifer Guernsey

Topics: Slavic Languages, Independent Contractors

Studio 3

10:00 a.m.-11:00 a.m.

[Variety Is the Spice of Slavic Life, Part II](#)

Jennifer Guernsey

Topics: Slavic Languages, Independent Contractors

Studio 3

11:15 a.m.-12:15 p.m.

[50 \(or so\) Ways to Leave Your Author: When Is Infidelity Forgivable in Poetry Translation?](#)

Lydia Stone CT

Topics: Slavic Languages, Literary Translation, New Sessions

SL, L

Studio 3

Articles by past conference newcomers for 2018 conference newcomers

2017

[Steven McGrath](#), page 10

2016

[Natalie Mainland](#), page 1

2015

[Christopher Tauchen, Daria Toropchyn](#), page 9

2014

[Ekaterina Howard](#), page 8

2013

[Adam Fuss](#), page 5

2012

[Sam Pinson](#), page 5

2010

[Todd Jackson](#), page 1

2009

[Vitaliy Plinto](#), page 10

2008

[Monika Pilecka](#), page 9

2007

[Tom Fennell](#), page 5

2006

[Lucy Gunderson](#), page 14

2005

[Kathleen Davis](#), page 8

2004

[Leah Misbin](#), page 3

## SLD Dinner

**WHEN: Thursday, October 25, 7:00-10:00pm**

**WHERE: Creole House Restaurant**

509 Canal St

New Orleans, LA 70130 (1 minute from conference hotel)

504-323-2109 <https://creolehouserestaurant.com/>

**WHAT: CREOLE HOUSE DECATUR STREET MENU**

**~Creole House Salad~**

**Choice of Entrees:**

~**Creole Stuffed Fish**~ With crawfish dressing, sautéed vegetables and garlic mashed potatoes.

~**Shrimp & Grits**~

~**Red Beans & Rice**~With sausage.

~**Cajun Alfredo**~ Fettuccine pasta tossed in Alfredo and either blackened chicken or shrimp.

~**Blackened Chicken Jambalaya**~Spicy.

~**Southern Fried Fish Platter**~With fries, hushpuppies, and sauces.

~**Pasta Primavera (Vegetarian)**~

**Dessert:**~New Orleans Style Bread Pudding~ Served warm with caramel sauce.

**NOTE:** Event will be cancelled if enough people have not reserved by October 20. Please make reservations before then.

**HOW: COST / RESERVATIONS:** \$40.00 per person (incl. sales tax & gratuities). Seats can be reserved and tickets purchased 1) via PayPal (preferred) or 2) by check received not later than Friday, 10/19/2018.

1. For PayPal choose hit the "Send Money" tab. Choose the "Friends and Family" option. Send to [eugenia@sokolskayatranslations.com](mailto:eugenia@sokolskayatranslations.com).

2. Send checks, payable to Eugenia Tietz-Sokolskaya, to the address 565 Juniata Ave, Swarthmore, PA 19081

**For questions or to coordinate special dietary requirements** Contact Eugenia Tietz-Sokolskaya: [eugenia@sokolskayatranslations.com](mailto:eugenia@sokolskayatranslations.com); cell: 610-955-7940



### SLD Newcomers Lunch

When: Thursday, October 25 at 12:30 pm

Where: Palace Cafe

605 Canal Street (about a block from the conference hotel)

Meet up in the hotel lobby at 12:20 or just go directly to the restaurant.

We order our own lunches and pay by separate checks.

Gluten-free and vegan options available; see the menu at [www.palacecafe.com](http://www.palacecafe.com).

RSVP ASAP, but no later than October 21, to Jen Guernsey at [jenguernsey@gmail.com](mailto:jenguernsey@gmail.com).

**ANNUAL MEETING OF THE  
SLAVIC LANGUAGES DIVISION OF THE  
AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION**

**Thursday, October 26, 2017  
Washington Hilton  
Washington, DC**

**Ekaterina Howard, Administrator  
Fred Grasso, Assistant Administrator  
Minutes taken by Jen Guernsey**

**1. Call to order**

Ekaterina Howard, Administrator, called the meeting to order.

**2. Acceptance of agenda**

**3. Approval of 2016 minutes**

The agenda was accepted. The 2016 minutes, previously published in *SlavFile* and available at <http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2016-4-Fall-SlavFile.pdf>, were approved.

**4. Election results**

Candidate statements and election results had previously been sent out via ATA email broadcasts. This year's elections were uncontested. Ekaterina Howard will stay on as Administrator, and Eugenia Tietz-Sokolskaya will be the Assistant Administrator.

In looking ahead to the next election cycle, Ekaterina noted that we will need a nominating committee next year, and encouraged new volunteers for the Leadership Council. She pointed out that Leadership Council members are the primary source of nominees for the Administrator/Assistant Administrator positions.

**5. Summary of 2017 SLD activities**

Ekaterina handed out index cards and requested that audience members use them to provide feedback on prior activities as well as ideas for next year's activities. SLD's 2017 activities included:

- *SlavFile* – four issues
- *Greiss lecture* – Ekaterina thanked Nora Favorov for arranging the Greiss Lecture.
- *ATA events*: old (SLD Dinner and Newcomers Lunch) and new (sign-up sheets for going out for meals in small groups). The dinner, which took place after the conference, turned out to be a great success this year – everyone was pleased with the menu and the venue. However, the sign-up sheets for going out to other restaurants in small groups did not generate sufficient participation.
- *SLD ATA Certification Exam Practice Group* was started
  - The French Language Division wants to develop its own certification exam practice group modeled after ours
  - Maria Guzenko and Eugenia Tietz-Sokolskaya have published an article about the SLD group in the *ATA Chronicle* (<http://www.atanet.org/chronicle-online/none/peer-reviewed-collaborative-preparation-for-the-certification-exam/>). Congratulations!
- *SLD Facebook group* was started
- *SLD website* has moved to WordPress. Eugenia Tietz-Sokolskaya has volunteered to be the webmaster, taking over from Zhenya Tumanova, whose efforts have been most appreciated.
- *SLD blog* is becoming more active. Eugenia Tietz-Sokolskaya has volunteered to be the blog editor.

## **6. Planned SLD activities for 2018 and Call for Volunteers**

- *SlavFile* – Seeking **Intern Editor(s)** to participate in preparation of SlavFile issues, work with the editorial team on submissions, get an overview of the editorial process, and contribute to SlavFile development. Lydia Stone, the current longtime editor of *SlavFile*, would like to begin training someone to take her place. It was announced that Lauren Cammenga had volunteered and been accepted for this position.
- *SLD website and blog* – Eugenia reported that she is seeking volunteers as follows:
  - **Blog contributors**:
    - to post at any time throughout the year – non-Russian entries would be especially welcome
    - to submit member profiles
    - to write a regular column
    - to review ATA sessions outside of the Slavic languages track
  - **Chronicle + SlavFile researcher** to find articles and resources relevant to scheduled blog posts, articles of interest for linking to

- *Social media groups* – These have few users and are not a core division function, not the main way in which people get division information. Seeking **short-term contributors to Twitter, Facebook, and/or LinkedIn:**
  - "Take over" the SLD account in any of these platforms for a limited period of time to post content of interest based on specialist area (resources, glossaries, favorite content, etc.)
  - Post translation advice for a specific language pair for a specific period of time
- *Conference events: newcomers lunch and annual dinner*
  - Larry Bogoslaw suggested bringing back the tradition of a musical evening/singalong. This could be a separate event or be done at the banquet. It was noted that the event would be multilingual/multicultural. Larry will bring a guitar; others are welcome to bring music, lyrics, etc.
  - Particularly if we do the singalong as part of the banquet, we would need to have a separate room for the entire evening.
  - It was requested that the division meeting and the dinner be on different days – but the dinner is fixed on Thursday so as not to clash with the After Hours Café, and while we can express a preference for our division meeting date, the schedule is ultimately assigned by the conference organizer.
  - Ekaterina is seeking **someone local to New Orleans** to help with restaurant selection for the newcomers' lunch and SLD dinner events there.
- *Conference sessions*
  - Ekaterina noted that all invited speakers this year were required to give two lectures. This meant that the Greiss lecture took up two slots from the SLD's dwindling number of slots. One option would be to split the slots with another division – e.g., this year's lectures could have been double-billed with the Interpreters Division – with each division sacrificing one slot. Jen Guernsey noted that in the division administrators meeting, a number of divisions (including the SLD) expressed dismay at the two-lecture requirement. Ted Wozniak, who will be the conference organizer for the next two years, was at that meeting and was made aware of the concerns. He indicated a willingness to review the requirement.
  - Ekaterina is seeking a **Conference Organizer** (Leadership Council member) to:
    - identify areas of interest and specific topics of interest for potential session submissions
    - identify potential presenters
    - contact potential presenters and encourage them to submit a proposal

- if no potential presenters have been identified for specific topics, conduct research or publish calls for presenters via SLD content channels
- encourage speakers to submit proposals or collaborate to submit a panel discussion proposal
- track proposal success
- suggest alternative means of presenting for those whose proposals were not selected (such as the SLD blog)
- *SLD practice group* – Eugenia reported that she is seeking volunteers as follows:
  - **Reviewers for En<>Ru, En<>Uk** (certified in those language pairs): to answer questions/review suggested options once a month. Reviewers are not expected to review full translations.
  - **Administrators for Slack channels** to help out with administrative tasks: compile questions for reviewers, update lists of participants, send schedule reminders.
- *Outreach to Slavic translation associations* – Ekaterina requested a volunteer to manage this new effort, and Tom Fennell volunteered.
  - Establish contact with Slavic language translation associations
  - Establish contact with Slavic conference organizers
  - Identify scope and channels of collaboration
  - Identify and implement common projects.
- *SLD listserv* – Ekaterina proposed starting an SLD-wide listserv open to SLD members only. While this listserv would be similar to the Russian Translators and South Slavic Yahoo groups that currently exist, they would not be Slavic language specific and would allow Division members to communicate directly about issues not relevant to participants in the other groups who do not belong to SLD or ATA. An informal survey of members present confirmed that very few of us get our division news through social media channels or the website, but mainly rely on division emails sent by ATA listserv would be an easy way for Division administrators to send information and updates. The members present voted in favor of creating an SLD listserv.

Conference newcomers were invited to introduce themselves, and several did so. They were also encouraged to submit a brief profile of themselves to Lauren Cammenga ([lacammenga@gmail.com](mailto:lacammenga@gmail.com)) for publication in the *SlavFile's* newcomers' column. Newcomers to the Division who did not attend the conference are encouraged to do the same, of course.

## **8. Adjournment**

The meeting was adjourned.

**ANNUAL MEETING OF THE  
SLAVIC LANGUAGES DIVISION OF THE  
AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION**

**Thursday October 25, 2018**

**New Orleans Marriott**

**New Orleans**

**1. Call to order**

**2. Accept agenda**

**3. Approve minutes of last year's meeting**

**4. SLD Overview for 2018**

The most important objective of our Division is to provide opportunities for professional education and enrichment to Division members. Each ATA division is required to carry out this objective by offering its members the following core and other services:

- Report on **Sessions at the Annual Conference**
- Report on **SlavFile** and **blog**
- Report on **website**
- Report on **online forum** and **social media**
- Review of **SLD Outreach initiative**
- Review of **SLD Podcast**
- Review of **SLD Proofreading Group**
- Review of **SLD ATA Certification Exam Prep Group**

**5. New Business for 2019**

- Note that a revised Division Handbook (August 2018) exists to help volunteers
- Call for additional Leadership Council members if needed
- Division Elections in 2019
  - ✓ Review of officer duties
  - ✓ Call for volunteers for Nominating Committee
- ATA's 60th Annual Conference (*Palm Springs, California October 23-26, 2019*)
  - ✓ Discuss topics and speakers wanted

- ✓ Ask for Distinguished Speaker recommendations
- ✓ Encourage division members to submit proposal form online (form is usually online by February 1)
- Division plans for coming year
  - ✓ *SlavFile*
  - ✓ Website (*ask for suggestions*)
  - ✓ SLD Blog: call for Blog Editor volunteer
  - ✓ Online forums and social media (*review past year and discuss future; review restrictions on discussion of fees*)
  - ✓ Podcast: call for volunteers
  - ✓ Outreach initiative

**6. Call for feedback and suggestions from the members**

**7. Call for newcomers to introduce themselves to the meeting attendees**

**8. Adjourn**

## SLD Call for Nominating Committee

### **CALL FOR SLD NOMINATING COMMITTEE MEMBERS FOR THE 2019 SLD ELECTION**

The Slavic Languages Division is pleased to call for SLD Nominating Committee members from the SLD membership. The Nominating Committee will work to select candidates for the 2019 SLD election.

The Nominating Committee consists of at least two Division members, who must be voting members of the Association.

Members of the Nominating Committee can not be current members of the SLD Leadership Council.

The Nominating Committee will have six months to select SLD candidates. Preferably, the committee will be in place before the ATA Annual Conference (October 24-27, 2018) in order to make the best use of networking during the Conference.

The Nominating Committee for the next year shall be constituted by acclamation at the Annual Meeting of the Division during the Conference.

For more details, see the Governing Policy for Divisions:

[http://www.atanet.org/divisions/governing\\_policy\\_2011.pdf](http://www.atanet.org/divisions/governing_policy_2011.pdf)

### **SLD NOMINATING COMMITTEE DUTIES**

The Nominating Committee selects the Division Administrator and Assistant Administrator from the Division membership.



The Nominating Committee may, in consultation with the Division Administrator, choose to issue a Call for Leadership Council Members.

### **WHY BECOME A NOMINATING COMMITTEE MEMBER?**

Divisions are an integral part of the American Translators Association. Serving on the Nominating Committee is an opportunity to actively shape a management team for the Division.

### **HOW TO BECOME A NOMINATING COMMITTEE MEMBER**

Contact SLD Administrator Ekaterina Howard: [ekaterina@atasld.org](mailto:ekaterina@atasld.org)

## SLD on Social Media

### **Ways to stay in touch with fellow division members**

Whether you are coming to the Annual ATA 59<sup>th</sup> Conference or not, there are many ways to stay in touch. If you are not a member of SLD LinkedIn, Facebook or Google Forum groups, you can join them any time, as well as start following SLD on Twitter and subscribe to SLD Podcast on iTunes and Google Play

#### Facebook Group

A closed group for SLD members on Facebook is a recent addition to SLD's social media accounts. To join the group, go to ATA Slavic Languages Division Group on Facebook (<https://www.facebook.com/groups/225902787923738/>) and click **Join Group** in the top-right corner. A request will be sent to the group admin and, once approved, you will have access to the Group's activity.

Keep in mind that when you join the group that people may see when you join a public or closed group ([https://www.facebook.com/help/220336891328465?helpref=faq\\_content](https://www.facebook.com/help/220336891328465?helpref=faq_content)) or that you're a member of that group, like in News Feed or search.

#### LinkedIn Group

The Slavic Languages Division has its own LinkedIn Group, and all SLD members are welcome to join. LinkedIn is mainly intended for professional networking, but it is also a great forum for discussions and keeping updated on the activities of other SLD members.

Please go to [http://www.linkedin.com/groups?gid=4279025&trk=myg\\_ugrp\\_ovr](http://www.linkedin.com/groups?gid=4279025&trk=myg_ugrp_ovr) and request to join if you're interested. We look forward to seeing you there.

#### SLD Blog

The blog of the SLD Leadership Council covers a wide range of topics of interest for translators working with Slavic languages.

Learn more: <http://atasld.org/blog>

### SLD on Twitter

SLD on Twitter brings together professional translators and interpreters working with

English and Slavic languages.

Learn more: <http://bit.ly/SLDTweets>

### SLD Podcast on iTunes or GooglePlay

Just search "ATA SLD" and be sure to subscribe. Note that it takes 12-24 hours for the newest episode to appear. The latest episodes are always available on the ATA SLD SoundCloud channel:

<https://soundcloud.com/atasld/>.